

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Bo jeśli ty będziesz odmawiał wypuszczenia mego ludu, to oto Ja jutro* sprowadzę szarańczę w twoje granice. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Bo jeśli ty nadal nie będziesz chciał wypuścić mego ludu, to Ja już jutro sprowadzę szarańczę w granice Egiptu.           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Bo jeśli będziesz się wzbraniał wypuścić mój lud, oto sprowadzę jutro szarańczę w twoje granice.                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bo jeśli nie będziesz chciał wypuścić ludu mego, oto ja przywiodę jutro szarańczę na granicę twoją,                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A jeśli się sprzeciwiasz a nie chcesz go puścić, oto ja przywiodę jutro szarańczę na granice twoje.                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Bo jeżeli będziesz zwlekał z wypuszczeniem ludu mego, to sprowadzę jutro szarańczę na twój kraj.                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Bo jeżeli będziesz się wzbraniał wypuścić lud mój, to Ja jutro sprowadzę szarańczę na twój kraj.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jeżeli bowiem nie będziesz chciał wypuścić Mojego ludu, to jutro sprowadzę szarańczę na twój kraj.                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jeżeli będziesz sprzeciwiał się wyjściu mojego ludu, jutro sprawię, że szarańcza wtargnie w twoje granice.                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A jeżeli będziesz się wzbraniał wypuścić mój lud, ześlę jutro szarańczę na twoje ziemie.                                  |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Bo jeśli odmówisz wypuszczenia Mojego ludu, to jutro sprowadzę szarańczę pomiędzy twoje granice.                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж не бажаєш відіслати мого народу, ось Я в цю годину завтра наводжу велику саранчу на всі твої границі.              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdyż jeśli nie zechcesz uwolnić Mojego ludu, to oto jutro przyprowadzę szarańczę na twoje państwo.                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo jeśli dalej będziesz się wzbraniał odprawić mój lud, oto jutro w twoje granice sprowadzę szarańczę.                    |

<sup>1)</sup> Wg G: jutro o tej porze, ταύτην τὴν ὥραν αὔριον.